

32004R0631

6.4.2004

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 100/1

**REGULAMENTUL (CE) NR. 631/2004 AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI
din 31 martie 2004**

de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 al Consiliului privind aplicarea regimurilor de securitate socială în raport cu lucrătorii salariați, cu lucrătorii care desfășoară activități independente și cu membrii familiilor acestora care se deplasează în cadrul Comunității și a Regulamentului (CEE) nr. 574/72 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 în ceea ce privește alinierea drepturilor și simplificarea procedurilor

(Text cu relevanță pentru SEE și pentru Elveția)

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene și, în special, articolele 42 și 308 ale acestuia,

având în vedere concluziile Consiliului European de la Barcelona din 15 și 16 martie 2002 privind crearea unui card european de asigurare de sănătate,

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European ⁽¹⁾,

după consultarea Comitetului Regiunilor,

hotărând în conformitate cu procedura prevăzută în articolul 251 din tratat ⁽²⁾,

întrucât:

(1) În conformitate cu concluziile Consiliului European de la Barcelona din 15 și 16 martie 2002, un card european de asigurare de sănătate va înlocui formularele necesare în prezent pentru a putea beneficia de asistență medicală într-un alt stat membru. Comisia trebuia să prezinte o propunere în acest scop înainte de Consiliul European de primăvară din 2003. Un astfel de card ar simplifica procedurile.

(2) Pentru realizarea acestui obiectiv și chiar pentru a-l depăși prin optimizarea avantajelor oferite de cardul european de asigurare de sănătate pentru asigurați și instituții sunt necesare adaptări ale Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 al Consiliului din 14 iunie 1971 privind aplicarea regimurilor de securitate socială în raport cu lucrătorii salariați, cu

lucrătorii care desfășoară activități independente și cu membrii familiilor acestora care se deplasează în cadrul Comunității ⁽³⁾.

(3) Regulamentul (CEE) nr. 1408/71 prevede în prezent drepturi diferite pentru accesul la prestațiile în natură pe durata unei șederi temporare într-un alt stat membru decât statul competent sau statul de reședință în conformitate cu categoria a căreia îi aparțin persoanele asigurate, făcând distincție între „asistența medicală imediat necesară” și „asistența necesară”. Pentru asigurarea unei protecții crescute a persoanelor asigurate, trebuie prevăzută alinierea drepturilor tuturor persoanelor asigurate în ceea ce privește accesul la prestațiile în natură pe durata unei șederi temporare într-un alt stat membru decât cel în care persoana respectivă este afiliată sau în care este rezidentă. În aceste condiții, orice persoană asigurată are dreptul la prestații în natură care se dovedesc necesare din punct de vedere medical pe durata unei șederi pe teritoriul unui alt stat membru, luând în considerare natura prestațiilor și durata prevăzută a șederii.

(4) Este esențial să se ia toate măsurile necesare în vederea garantării bunei aplicări a articolului 22 alineatul (1) litera (a) punctul (i) în toate statele membre, în special în ceea ce privește furnizorii de servicii medicale.

(5) Pentru unele tipuri de tratamente permanente și care necesită o infrastructură specifică, precum dializa, este esențial pentru pacient ca tratamentul să fie disponibil pe durata șederii sale într-un alt stat membru. În acest scop, comisia administrativă stabilește o listă cu prestațiile în natură care fac obiectul unui acord prealabil între asigurat și instituția care asigură aceste tratamente pentru a garanta accesul la asistența medicală și a favoriza libertatea asiguratului de ședere temporară într-un alt stat membru.

⁽¹⁾ JO C 32, 5.2.2004, p. 78.

⁽²⁾ Avizul Parlamentului European din 4 decembrie 2003 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial) și Decizia Consiliului din 4 martie 2004.

⁽³⁾ JO L 149, 5.7.1971, p. 2. Regulament consolidat de Regulamentul (CE) nr. 118/97 (JO L 28, 30.1.1997, p. 1) și modificat ultima dată de Regulamentul (CE) nr. 1386/2001 al Parlamentului European și al Consiliului (JO L 187, 10.7.2001, p. 1).

- (6) Accesul la prestațiile în natură pe durata șederii temporare într-un alt stat membru se face în principiu după prezentarea unui formular corespunzător prevăzut de Regulamentul (CEE) nr. 574/72 al Consiliului ⁽¹⁾ privind normele de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71. Unele state membre continuă să impună, dacă nu în practică, cel puțin în texte, îndeplinirea unor formalități suplimentare la sosirea pe teritoriul lor. Aceste cerințe, în special obligația de a prezenta sistematic și în prealabil instituției de la locul de ședere un atestat care să certifice dreptul la prestații în natură, par a impune restricții care sunt deja inutile și a împiedica libera circulație a persoanelor respective.
- (7) Statele membre trebuie să asigure furnizarea de informații corespunzătoare referitoare la modificările drepturilor și obligațiilor persoanelor, care sunt introduse de prezentul regulament.
- (8) În vederea aplicării eficiente și corecte a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71, este esențial să se stabilească o cooperare loială între instituțiile și persoanele vizate de prezentul regulament. Această cooperare presupune, atât din partea instituțiilor, cât și din partea asiguratului, o informare completă cu privire la orice schimbare a situației care poate modifica drepturile la prestații, de exemplu abandonarea sau schimbarea activității salariate sau independente de către asigurat, schimbarea reședinței sau a locului de ședere a acestuia sau a unui membru de familie al acestuia, schimbarea situației familiale sau modificarea reglementării.
- (9) Luând în considerare complexitatea unor situații particulare legate de mobilitatea persoanelor, trebuie prevăzut un mecanism care să permită instituțiilor să rezolve cazurile individuale în care interpretări divergente ale Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 și ale regulamentului său de aplicare ar putea pune în discuție drepturile persoanelor respective. În cazul în care nu există o soluție care să respecte totalitatea drepturilor persoanei interesate, trebuie prevăzută posibilitatea de a sesiza comisia administrativă.
- (10) Pentru a adapta regulamentul menționat anterior la evoluția tehnicilor de prelucrare a informațiilor, în cadrul cărora cardul european de asigurare de sănătate este un element esențial pentru că el își propune să constituie pe termen lung un suport electronic lizibil în toate statele membre, trebuie adaptate unele articole din Regulamentul (CEE) nr. 574/72 pentru a prevedea noțiunea de „document” prin care se înțelege orice conținut, oricare ar fi suportul său, ca de exemplu suport de hârtie, suport electronic, înregistrare sonoră, vizuală sau audiovizuală,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Regulamentul (CEE) nr. 1408/71 se modifică după cum urmează:

1. articolul 22 se modifică după cum urmează:

(a) la alineatul (1), litera (a) se înlocuiește cu următorul text:

„(a) a cărui stare ar necesita prestații în natură necesare din punct de vedere medical pe parcursul șederii pe teritoriul unui alt stat membru, luând în considerare natura prestațiilor și durata prevăzută a șederii;”

(b) se introduce următorul alineat:

„(1a) Comisia administrativă stabilește o listă a prestațiilor în natură care, pentru a putea fi acordate pe durata unei șederi într-un alt stat membru, necesită, din rațiuni practice, un acord prealabil între persoana respectivă și instituția care acordă asistența medicală;”

(c) la alineatul (3), primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Alineatele (1), (1a), și (2) se aplică prin analogie membrilor de familie ai unui lucrător salariat sau unei persoane care desfășoară activități independente.”

2. articolul 22a se înlocuiește cu următorul text:

„Articol 22a

Reguli specifice pentru anumite categorii de persoane

Fără a aduce atingere articolului 2, articolul 22 alineatul (1) literele (a) și (c) și articolul 22 alineatul (1a) se aplică, de asemenea, persoanelor care sunt resortisanți ai unui stat membru și care s-au asigurat în temeiul legislației unui stat membru, precum și membrilor de familie ai acestora care locuiesc cu ei.”

3. articolul 22b se elimină;

4. articolul 25 se modifică după cum urmează:

(a) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Un lucrător aflat în șomaj care a fost anterior lucrător salariat sau lucrător care a desfășurat activități independente, căruia i se aplică dispozițiile articolului 69 alineatul (1) sau ale articolului 71 alineatul (1) litera (b) punctul (ii) a doua teză și care îndeplinește condițiile impuse de legislația statului competent pentru a avea dreptul la prestații în natură și în numerar, luând în considerare, dacă este cazul, dispozițiile articolului 18, beneficiază, pentru perioada prevăzută în articolul 69 alineatul (1) litera (c), de:

⁽¹⁾ JO L 74, 27.3.1972, p. 1. Regulament consolidat de Regulamentul (CE) nr. 118/97 și modificat ultima dată de Regulamentul (CE) nr. 1851/2003 al Comisiei (JO L 271, 22.10.2003, p. 3).

(a) prestații în natură care se dovedesc necesare din punct de vedere medical pentru acest lucrător pe durata șederii pe teritoriul statului membru unde își caută un loc de muncă, luând în considerare natura prestațiilor și durata prevăzută a șederii. Aceste prestații în natură se acordă, în numele instituției competente, de către instituția din statul membru în care lucrătorul respectiv își caută un loc de muncă în conformitate cu legislația pe care o aplică această instituție, ca și când lucrătorul ar fi afiliat la aceasta;

(b) prestații în numerar acordate de instituția competentă în conformitate cu legislația pe care o aplică. Cu toate acestea, după un acord între instituția competentă și instituția din statul membru în care șomerul caută un loc de muncă, această instituție poate să acorde prestații în numele primei instituții în conformitate cu legislația statului competent. Ajutoarele de șomaj prevăzute la articolul 69 alineatul (1) nu se acordă pe perioada în care se primesc prestații în numerar.”

(b) se introduce următorul alineat:

„(1a) Articolul 22 alineatul (1a) se aplică prin analogie.”;

5. articolul 31 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 31

Șederea titularului și sau a membrilor de familie ai acestuia într-un alt stat membru decât statul în care își au reședința

(1) Titularul unei pensii sau al unei indemnizații datorate în temeiul legislației unui stat membru sau al unor pensii sau indemnizații datorate în temeiul legislațiilor a două sau mai multor state membre, care are dreptul la prestații în conformitate cu legislația unuia dintre aceste state membre, precum și membrii de familie ai acestuia care locuiesc pe teritoriul unui alt stat membru decât cel în care își au reședința, beneficiază de:

(a) prestații în natură care se dovedesc necesare din punct de vedere medical pe durata șederii pe teritoriul unui alt stat membru decât statul de reședință, luând în considerare natura prestațiilor și durata prevăzută a șederii. Aceste prestații în natură se acordă de către instituția de la locul de ședere, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, în numele instituției de la locul de reședință a titularului sau a membrilor de familie ai acestuia;

(b) prestații în numerar acordate, dacă este cazul, de instituția competentă stabilită în temeiul articolului 27 sau articolului 28 alineatul (2), în conformitate cu legislația pe care o aplică. Totuși, după acordul dintre instituția competentă și instituția de la locul de ședere, aceasta din urmă

poate să acorde prestații în numele primei instituții în conformitate cu dispozițiile legislației statului competent.

(2) Articolul 22 alineatul (1a) se aplică prin analogie.”

6. articolul 34a se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 34a

Dispoziții speciale referitoare la studenți și membrii de familie ai acestora

Articolele 18 și 19, articolul 22 alineatul (1) literele (a) și (c), articolul 22 alineatul (1a), articolul 22 alineatul (2) al doilea paragraf, articolul 22 alineatul (3), articolele 23 și 24 și secțiunile 6 și 7 se aplică prin analogie studenților și membrilor de familie ai acestora, dacă este necesar.”

7. articolul 34b se elimină;

8. se introduce următorul articol:

„Articolul 84a

Relațiile între instituții și persoanele vizate de prezentul regulament

(1) Instituțiile și persoanele vizate de prezentul regulament au obligația reciprocă de a se informa și colabora, cu scopul de a asigura buna aplicare a prezentului regulament.

Instituțiile, în conformitate cu principiul bunei administrări, răspund tuturor cererilor în termen rezonabil. Cu această ocazie, ele furnizează persoanelor respective orice informație solicitată în scopul exercitării drepturilor care le sunt conferite de prezentul regulament.

Persoanele respective sunt obligate să informeze în cel mai scurt termen instituțiile statului competent și ale statului de reședință în legătură cu orice schimbare intervenită în situația lor personală sau familială care afectează dreptul la prestații, în conformitate cu prezentul regulament.

(2) Nerespectarea obligației de informare, prevăzută la alineatul (1) al treilea paragraf, poate atrage după sine aplicarea de măsuri corespunzătoare în conformitate cu dreptul național. Cu toate acestea, aceste măsuri sunt echivalente cu cele aplicabile în situații similare care țin de ordinea juridică internă și, în practică, nu trebuie să facă imposibilă sau extrem de dificilă exercitarea drepturilor conferite celor interesați de prezentul regulament.

(3) În cazul unor dificultăți de interpretare sau de aplicare a prezentului regulament, care pot pune în discuție drepturile unei persoane vizate de acesta, instituția din statul competent sau din statul de reședință a persoanei în cauză se adresează instituției sau instituțiilor celuilalt sau celorlalte state membre respective. În cazul în care nu există o soluție într-un termen rezonabil, autoritățile respective pot sesiza comisia administrativă.”

Articolul 2

Regulamentul (CEE) nr. 574/72 se modifică după cum urmează:

1. la articolul 2, alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Modelele de documente necesare aplicării regulamentului și regulamentului de aplicare se întocmesc de către comisia administrativă.

Aceste documente pot fi transmise între instituții fie prin formulare pe hârtie sau sub alte forme, fie sub formă de mesaje electronice standardizate prin servicii telematice, în conformitate cu titlul VIa. Schimbul de informații prin servicii telematice este condiționat de un acord între autoritățile competente sau organele desemnate de autoritățile competente ale statului membru expeditor și cele ale statului membru destinatar;”

2. la articolul 17, alineatele (6) și (7) se elimină;

3. la articolul 19a, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Articolul 17 alineatul (9) din regulamentul de aplicare se aplică prin analogie.”

4. articolul 20 se elimină;

5. articolul 21 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 21

Prestații în natură în cazul șederii într-un alt stat membru decât statul competent

(1) Pentru a beneficia de prestații în natură în temeiul articolului 22 alineatul (1) litera (a) punctul (i) din regulamentul, salariatul sau persoana care desfășoară activități independente prezintă furnizorului de servicii medicale un document eliberat de instituția competentă, care să certifice că acesta are dreptul la prestații în natură. Acest document este întocmit în conformitate cu articolul 2. Dacă persoana interesată nu poate prezenta acest document, ea se adresează instituției de la locul de ședere care solicită instituției competente un atestat care să certifice că persoana interesată are dreptul la prestații în natură.

Documentul eliberat de instituția competentă, care certifică dreptul la prestații în temeiul articolului 22 alineatul (1) litera (a) punctul (i) din regulamentul, are pentru furnizorul de servicii medicale, pentru fiecare caz în parte, același efect ca și un document național care atestă drepturile persoanelor asigurate pe care trebuie să le acorde instituția de la locul de ședere.

(2) Articolul 17 alineatul 9 din regulamentul de aplicare se aplică prin analogie.”

6. la articolul 22, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Articolul 17 alineatul (9) din regulamentul de aplicare se aplică prin analogie.”

7. la articolul 23, al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Cu toate acestea, în cazurile prevăzute în articolul 22 alineatul (3) al doilea paragraf din regulamentul, instituția de la locul de reședință și legislația țării de reședință a membrilor de familie sunt considerate instituția competentă, respectiv legislația statului competent pentru aplicarea articolului 17 alineatul (9) și a articolelor 21 și 22 din regulamentul de aplicare.”

8. articolul 26 se modifică după cum urmează:

- (a) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Pentru a beneficia de prestații în natură în temeiul articolului 25 alineatul (1) litera (a) și a articolului 25 alineatul (1a) din regulamentul, șomerul sau membrul de familie care îl însoțește prezintă furnizorului de servicii medicale un document eliberat de instituția competentă, care certifică faptul că acesta are dreptul la prestații în natură. Acest document este întocmit în conformitate cu articolul 2. Dacă persoana interesată nu poate prezenta acest document, ea se adresează instituției de la locul de ședere care solicită instituției competente un atestat care să certifice că persoana interesată are dreptul la prestații în natură.

Documentul eliberat de instituția competentă, care certifică dreptul la prestații în temeiul articolului 25 alineatul (1) litera (a) din regulamentul, are pentru furnizorul de servicii medicale, pentru fiecare caz în parte, același efect ca și un document național care atestă drepturile persoanelor asigurate pe care trebuie să le acorde instituția de la locul în care șomerul s-a deplasat.”

- (b) se introduce următorul alineat:

„(1a) Pentru a putea beneficia de prestații în numerar, pentru sine și pentru membrii de familie ai acestuia, în temeiul articolului 25 alineatul (1) litera (b) din regulamentul, șomerul prezintă instituției de asigurare de la locul în care s-a deplasat un atestat pe care trebuie să-l solicite, înainte de plecarea sa, instituției de asigurare competente. Dacă șomerul nu prezintă acest atestat, instituția de la locul în care s-a deplasat se adresează instituției competente în scopul de a-l obține. Acest atestat trebuie să certifice existența dreptului la prestațiile menționate anterior, în condițiile enunțate în articolul 69 alineatul (1) litera (a) din regulamentul, să indice durata acestui drept, luând în considerare dispozițiile articolului 69 alineatul (1) litera (c) din regulamentul, și să precizeze valoarea prestațiilor în numerar ce urmează a fi acordate, dacă este cazul, pentru asigurarea de sănătate, în perioada menționată anterior, în cazul incapacității de muncă sau spitalizării.”

(c) alineatul (3) se înlocuiește cu următorul text:

„(3) Articolul 17 alineatul (9) din regulamentul de aplicare se aplică prin analogie.”

9. articolul 31 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 31

Prestațiile în natură pentru titularii pensiilor sau indemnizațiilor și membrii de familie ai acestora care au drept de ședere într-un alt stat membru decât cel în care au reședința

(1) Pentru a beneficia de prestații în natură în temeiul articolului 31 din regulament, titularul pensiei sau indemnizației prezintă furnizorului de servicii medicale un document eliberat de instituția de la locul de reședință, care certifică faptul că acesta are dreptul la prestații în natură. Acest document este întocmit în conformitate cu articolul 2. Dacă persoana interesată nu poate prezenta acest document, ea se adresează instituției de la locul de ședere care solicită instituției de la locul de reședință un atestat care să certifice că persoana interesată are dreptul la prestații în natură.

Documentul eliberat de instituția competentă, care certifică dreptul la prestații în natură în temeiul articolului 31 din regulament, are pentru furnizorul de servicii medicale, pentru fiecare caz în parte, același efect ca și un document național, care atestă drepturile pe care instituția de la locul de ședere trebuie să le acorde persoanelor asigurate.

(2) Articolul 17 alineatul (9) din regulamentul de aplicare se aplică prin analogie.

(3) Alineatele (1) și (2) se aplică prin analogie, pentru acordarea prestațiilor în natură, membrilor de familie prevăzuți la articolul 31 din regulament. Dacă aceștia locuiesc pe teritoriul unui alt stat membru decât cel al titularului pensiei sau indemnizației, documentul menționat în alineatul (1) le

este eliberat de instituția de la locul de reședință.”

10. la articolul 117, alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Pe baza studiilor și a propunerilor comisiei tehnice menționate la articolul 117c din regulamentul de aplicare, comisia administrativă adaptează noilor tehnici de prelucrare a informației modelele de documente, precum și operațiunile și procedurile de transmitere a datelor prevăzute pentru aplicarea regulamentului și a regulamentulului de aplicare.”

Articolul 3

Statele membre asigură furnizarea informațiilor corespunzătoare referitoare la modificările drepturilor și obligațiilor introduse de prezentul regulament.

Articolul 4

În scopul aplicării prezentului regulament, instituțiile statului de ședere iau măsuri pentru ca toți furnizorii de servicii medicale să ia act de criteriile stabilite la articolul 22 alineatul (1) litera (a) punctul (i) din Regulamentul (CEE) nr. 1408/71.

Articolul 5

Prezentul regulament intră în vigoare la 1 iunie 2004.

Se garantează accesul direct la furnizorii de servicii medicale de la 1 iulie 2004 cel târziu.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Strasburg, 31 martie 2004.

Pentru Parlamentul European

Președintele

P. COX

Pentru Consiliu

Președintele

D. ROCHE